

# **Ciclo Satélites 17**

28 de abril de 2026

*Obras de* **Judith Weir, Sally Beamish,  
Ola Gjeilo, Jocelyn Hagen, Eric Whitacre,  
Christine Donkin, Carlos José Martínez,  
Elaine Hagenberg y Andrea Ramsey**

**La Arcadia Vocal**

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

# La Arcadia Vocal

## **Carlos José Martínez**

Director

## **Paloma Friedhoff**

Soprano

## **Delia Agúndez**

Soprano

## **Rosa María Ramón**

Contralto

## **Helia Martínez**

Contralto

## **Ariel Hernández**

Tenor

## **Federico Teja**

Tenor

## **Alesander Pérez**

Bajo

## **José Antonio Carril**

Bajo

## **Moisés Ruiz de Gauna**

Piano

## **1. Judith Weir (1954)**

*Two Human Hymns* [7']

*I. Love Bade Me Welcome*

*II. Like to the Falling of a Star*

## **2. Sally Beamish (1956)**

*Good Wish* [2']

## **3. Ola Gjeilo (1978)**

*Ecce novum* [4']

## **4. Jocelyn Hagen (1980)**

*Only Gratitude Remains* [4']

## **5. Eric Whitacre (1970)**

*The Seal Lullaby* [2']

## **6. Christine Donkin (1976)**

*Four Choral Critters* [5']

*I. The First Two*

*II. The Other Two*

## **7. Christine Donkin**

*The Dawn is Not Distant* [4']

## **8. Carlos José Martínez (1969)**

*Planctum in memoriam*

*Pérez de Arteaga\** [3']

## **9. Elaine Hagenberg (1979)**

*O Love* [5']

## **10. Elaine Hagenberg**

*A Farewell* [5']

## **11. Elaine Hagenberg**

*Music in the Night* [5']

## **12. Andrea Ramsey (1977)**

*That Which Remains* [3']

## **13. Andrea Ramsey**

*El mar* [5']

\*Estreno absoluto

Vi 28 ABR 19:30H

Concierto sin descanso

Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

# Metáforas sonoras

Una nueva propuesta de La Arcadia Vocal, articulada sobre un conjunto de obras absolutamente referenciadas a una estética plenamente melódica y sencilla, conforma estas metáforas sonoras del universo creativo femenino contemporáneo. En contraposición a los otros grandes referentes corales —Eric Whitacre y el noruego Ola Gjeilo, una muestra significativa entre su ya importante catálogo— las compositoras elegidas constituyen hoy una nueva referencia mundial. Judith Weir, Sally Beamish, Andrea Ramsey, Christine Donkin y Elaine Hagenberg despliegan belleza, mística, tradición melódica y espiritualidad en cada nota, en cada compás.

Música sin artificios y sin ambición. Melodías plenas y sencillas con las que poder identificarse. Búsqueda de espacios sonoros que nos trasladan a todo un imaginario espiritual y bello. Una militancia musical sin ambages. Plenamente contemporáneas, son plenamente clásicas. Su atractivo reside en la practicidad de cada obra compuesta para un servicio concreto, un momento adecuado. Y el estreno, que no encargo, de *Planctum in memoriam Pérez de Arteaga*, del director y compositor Carlos José Martínez, obra alineada con los presupuestos anteriormente mencionados.

Una excusa para detenerse en el silencio habitado por la música. En buena hora.

**Federico Teja**

# Judith Weir

## *Two Human Hymns*

*I. Love Bade Me Welcome*, texto de George Herbert (1593-1633);

*II. Like to the Falling of a Star*, texto de Henry King (1592-1669)

### ***I. Love Bade Me Welcome***

*Love bade me welcome: yet my soul  
drew back,  
Guilty of dust and sin.  
But quick-ey'd Love,  
observing me grow slack  
From my first entrance in,  
Drew nearer to me, sweetly questioning,  
If I lack'd anything.*

*A guest, I answer'd, worthy to be here:  
Love said, You shall be he.  
I the unkind, ungrateful? Ah, my dear,  
I cannot look on thee.  
Love took my hand, and smiling did reply,  
Who made the eyes but I?*

*Truth, Lord, but I have marr'd them:  
let my shame  
Go where it doth deserve.  
And know you not, says Love, who bore  
the blame?  
My dear, then I will serve.  
You must sit down, says Love, and taste  
my meat:  
So I did sit and eat.*

El Amor me dio la bienvenida: pero mi alma retrocedió, Culpable de polvo y pecado. Pero el Amor, de ojos rápidos, observándome aflojar desde mi primera vez, se acercó a mí, preguntando dulcemente si me faltaba algo.

«Un invitado», respondí, «digno de estar aquí»:  
El Amor dijo: «Tú serás él». «¿Yo, el ingrato, el desagradecido? Ah, mi querido, no puedo mirarte». El Amor tomó mi mano y, sonriendo, respondió: «¿Quién hizo los ojos sino yo?»

«Verdad, Señor; pero los he estropeado; que mi vergüenza vaya donde se lo merece». «¿Y no sabes», dice el Amor, «quién llevó la culpa?» «Mi querido, entonces serviré». «Debes sentarte», dice el Amor, «y probar mi comida». Así que me senté y comí.

## **II. Like to the Falling of a Star**

*Like to the falling of a star,  
Or as the flights of eagles are,  
Or like the fresh spring's gaudy hue,*

*Or silver drops of morning dew,  
Or like a wind that chafes the flood,  
Or bubbles which on water stood:  
Even such is man, whose borrowed light  
Is straight called in, and paid to night.*

*The wind blows out, the bubble dies;  
The spring entombed in autumn lies;  
The dew dries up, the star is shot;  
The flight is past, and man forgot.*

Como la caída de una estrella,  
o como los vuelos que hacen las águilas,  
o como el llamativo color de la nueva  
primavera,  
o las gotas plateadas del rocío matutino,  
o como un viento que azota la inundación,  
o burbujas que sobre el agua quedaron:  
Tal es el hombre, cuya luz prestada  
es pronto reclamada, y pagada a la noche.

El viento se apaga, la burbuja muere;  
la primavera yace sepultada en el otoño;  
el rocío se seca, la estrella ha caído;  
ha pasado el vuelo, y el hombre olvidado.

# Sally Beamish

## *Good Wish*

Texto procedente de *Carmina Gadelica* (colección recogida y traducida por Alexander Carmichael)

*Wisdom of serpent be thine,  
Wisdom of raven be thine.  
Wisdom of valiant eagle,  
Voice of the Swan be thine,  
Voice of the honey be thine.  
Voice of the Son of the stars.  
Bounty of sea be thine.  
Bounty of the Father of Heaven.*

Que la sabiduría de la serpiente sea tuya,  
que la sabiduría del cuervo sea tuya.  
La sabiduría del valiente águila,  
que la voz del cisne sea tuya,  
que la voz de la miel sea tuya.  
La voz del Hijo de las estrellas.  
Que la generosidad del mar sea tuya.  
La generosidad del Padre del Cielo.

# Ola Gjeilo

## *Ecce novum*

Texto procedente de *Analecta hymnica medii aevi* (vol. 45b)

*Ecce, novum gaudium*  
*Ecce, novum mirum*  
*Virgo parit filium*  
*Quae non novit virum*  
*Sed ut pirus prium*  
*Gleba fert papyrum*  
*Florens lilium*  
*Ecce, quod natura*  
*Mutat sua iura*  
*Virgo parit pura*  
*Dei filium*  
*Amen*

He aquí un nuevo gozo,  
he aquí un nuevo prodigio,  
la Virgen da a luz un hijo.  
Ella no conocía a su marido.  
Pero como una joya,  
lleva un papiro.  
Un lirio en flor.  
He aquí, la naturaleza  
cambia de derechos,  
una Virgen da a luz un hijo  
puro de Dios.  
Amén

# Jocelyn Hagen

## *Only Gratitude Remains*

Texto de Jeff Ochs

*Do not presume clear skies*

*and clouds won't seem so gray.*

*Do not resent a coming dusk*

*when night must follow day.*

*A river current is not to blame*

*when it does not flow your way.*

*Do not presume a flower*

*and weeds will not dismay.*

*Do not bemoan a waning summer*

*when seasons never stay.*

*A freely soaring leaf must fall*

*as the breeze gives way.*

*You can grasp fine grains of sand*

*though most won't be retained.*

*Let disappointment slip from hand*

*with your pride, your grief, your pain.*

*Let go. Alongside of the mystery.*

No des por sentado que el cielo estará despejado,

y las nubes no te parecerán tan grises.

No te resientas ante el atardecer que se avecina,

cuando la noche debe dejar paso al día.

No culpes a la corriente del río

cuando no fluye en la dirección que tú deseas.

No des por sentado que habrá una flor

y las malas hierbas no te desanimarán.

No te lamentes por el verano que se desvanece

cuando las estaciones jamás se quedan.

Una hoja que vuela libremente debe caer

cuando la brisa apenas sopla.

Puedes atrapar finos granos de arena,

aunque la mayoría no se quedarán.

Deja que la decepción se te escape de las manos

junto con tu orgullo, tu pena, tu dolor.

Déjalo ir. Junto al misterio, solo queda la gratitud.

# Eric Whitacre

## *The Seal Lullaby*

Texto de Rudyard Kipling (1865-1936)

*Oh, hush thee, my baby, the night is  
behind us  
And black are the waters that sparkled  
so green  
The moon, o'er the combers, looks  
downward to find us,  
At rest in the hollows that rustle between.*

*Where billow meets billow, then soft be  
thy pillow,  
Oh weary wee flipperling, curl at thy ease!*

*The storm shall not wake thee, nor  
shark overtake thee,  
Asleep in the arms of the slow swinging  
seas.*

Oh, cállate, pequeño mío, la noche ya  
ha quedado atrás,  
negras están las aguas que antes  
brillaban tan verdes.  
La luna, sobre las olas, mira hacia  
abajo para encontrarnos  
descansando en los huecos que  
susurran entre ellas.

Donde una ola se encuentra con otra  
ola para que tu almohada sea suave.  
Oh, pequeño y cansado pececito,  
acurrúcate a tu antojo.  
la tormenta no te despertará, ni el  
tiburón te alcanzará  
dormido en los brazos de los mares  
que se mecen lentamente.

# Christine Donkin

## *Four Choral Critters*

Texto de Ogden Nash (1902-1971)

### **The Duck**

*Behold the duck.*

*It does not cluck.*

*A cluck it lacks.*

*It quacks.*

*It is specially fond*

*Of a puddle or pond.*

*When it dines or sups,*

*It bottoms ups.*

### **The Panther**

*The panther is like a leopard,*

*Except it hasn't been peppered.*

*Should you behold a panther crouch,*

*Prepare to say Ouch.*

*Better yet, if called by a panther,*

*Don't anther.*

### **The Guppy**

*Whales have calves,*

*Cats have kittens,*

*Bears have cubs,*

*Bats have bittens,*

*Swans have cygnets,*

*Seals have puppies,*

*But guppies just have little guppies.*

### **El pato**

Contemplad al pato.

No cacarea.

No sabe cacarear.

Grazna.

Le encantan especialmente  
los charcos y los estanques.

Cuando come o cena,  
se lo bebe todo de un trago.

### **La pantera**

La pantera es como un leopardo,  
excepto que no tiene manchas.

Si ves a una pantera agazapada,  
prepárate para gritar «¡Ay!».

Mejor aún, si te llama una pantera,  
no te acerques.

### **El guppy**

Las ballenas tienen crías,

los gatos tienen gatitos,

los osos tienen oseznos,

los murciélagos tienen crías,

los cisnes tienen cisnecitos,

las focas tienen crías,

pero los guppies solo tienen pequeños  
guppies.

**The Llama**

*The one-L lama, he's a priest.  
The two-L llama, he's a beast.  
And I will bet a silk pajama:  
there isn't any three-L llama!*

**La llama**

El «lama» con una «L» es un sacerdote.  
El «llama» con dos «L» es un animal.  
Y apostaría un pijama de seda a que:  
no existe ningún «llama» con tres «L»!

# Christine Donkin

## *The Dawn is Not Distant*

Texto procedente de la *Biblia (Gn 15, 5)* y *Tales of a Wayside Inn*  
de Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)

*Suspice caelum*  
*The dawn is not distant,*  
*Nor is the night starless.*  
*Suspice caelum*  
*et numera stellas.*

Mira al cielo  
El amanecer no está lejos,  
Ni la noche carece de estrellas.  
Mira al cielo  
y cuenta las estrellas.

# Carlos José Martínez

*Planctum in memoriam Pérez de Arteaga*

*Cum vita fuerit Canticum  
Mortem fit melodim  
Psallite! Et lux perpetua luceat eis In  
aeternum.*

Cuando la vida sea canción,  
la muerte se convierte en melodía.  
¡Cantad! Y que la luz perpetua brille  
para ellos por siempre.

# Elaine Hagenberg

## *O Love*

Texto de George Matheson (1842-1906)

*Oh love that will not let me go  
I rest my weary soul in thee  
I give thee back the life I owe  
That in thine ocean depths its flow*

*May richer, fuller be  
Oh joy that seekest me through pain*

*I cannot close my heart to thee  
I trace the rainbow through the rain  
And feel the promise is not vain  
That morn shall tearless be.*

Oh Amor, que no me dejarás,  
reposo mi alma cansada en ti;  
te devuelvo la vida que debo,  
para que en las profundidades de tu  
océano, su flujo  
sea más rico y pleno.  
Oh gozo que me buscas a través del  
dolor,  
no puedo cerrar mi corazón a ti;  
sigo el arcoíris a través de la lluvia,  
y siento que la promesa no es vana:  
que la mañana será sin lágrimas.

# Elaine Hagenberg

## *A Farewell*

Texto de Frances Anne Kemble (1809-1893)

*Once more, once more into the sunny  
fields  
Oh, let me stray!  
And drink the joy that young existence  
yields  
On a bright, cloudless day.  
Once more let me behold the summer  
sky,  
With its blue eyes,  
And join the wild wind's voice of melody,  
  
As far and free it flies.  
Once more, once more,  
Oh let me stand and hear  
The gushing spring,  
As its bright drops fall starlike,  
fast and clear,  
And in the sunshine sing.*

Una vez más, una vez más a los campos  
soleados, ¡oh, dejadme vagar!

Y beber la alegría que la joven  
existencia brinda  
en un día brillante y sin nubes.  
Una vez más dejadme contemplar el  
cielo de verano,  
con sus ojos azules,  
y unirme a la voz melódica del viento  
salvaje  
mientras vuela libre y lejano.  
Una vez más, una vez más,  
dejadme estar de pie y escuchar  
el manantial brotando  
mientras sus gotas brillantes caen  
como estrellas, rápidas y claras,  
y cantan bajo el sol.

# Elaine Hagenberg

## *Music in the Night*

Texto de Harriet Prescott Spofford (1835-1921)

*When stars pursue their solemn flight,*

*Oft in the middle of the night,*

*A strain of music visits me,*

*Hushed in a moment silverly,*

*Such rich and rapturous strains as make*

*The very soul of silence ache*

*With longing for the melody;*

*Or how or whence those tones be heard,*

*Hearing, the slumbering soul is stirred,*

*As when a swiftly passing light*

*Startles the shadows into flight;*

*While one remembrance suddenly*

*Thrills through the melting melody,*

*A strain of music in the night.*

Cuando las estrellas prosiguen su  
solemne vuelo,

a menudo, en plena noche,

me visita una melodía

que en un instante se apaga con un  
susurro plateado.

Melodías tan ricas y embriagadoras  
que hacen

que el alma misma del silencio se  
estremezca de anhelo por la melodía;

o cómo o de dónde se oigan esos tonos,

al oírlos, el alma adormecida se

conmueve,

como cuando una luz que pasa veloz

hace que las sombras huyan asustadas;

mientras un recuerdo de repente

se agita a través de la melodía que se

desvanece,

una melodía en la noche.

# Andrea Ramsey

## *El mar*

Texto de Antonio Machado (1875-1939)

*El casco roído y verdoso  
del viejo falucho  
reposa en la arena...  
La vela tronchada parece  
que aun sueña en el sol y en el mar.  
El mar hierve y canta...  
El mar es un sueño sonoro  
bajo el sol de abril.  
El mar hierve y ríe  
con olas azules y espumas de leche y de plata,  
el mar hierve y ríe  
bajo el cielo azul.  
El mar lactescente,  
el mar rutilante,  
que ríe en sus liras de plata sus risas azules...  
¡Hierve y ríe el mar!...  
El aire parece que duerme encantado  
en la fúlgida niebla de sol blanquecino.  
La gaviota palpita en el aire dormido, y al lento  
volar soñoliento, se aleja y se pierde en la bruma  
del sol.*

**Traducción** Carlos José Martínez

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO** NACIONALES DE ESPAÑA

